想要获取更多资源吗？



点击上方图片，即可进入修行资料中心，探索浩如烟海的佛经经典、禅修指南、开示讲记以及实修方法等珍贵内容。这里汇集了助您精进修行的各类资源，无论您是初学者还是资深修行者，都能在此找到滋养法身慧命的甘露法雨，开启智慧，增长福德，成就菩提！

“不因此世所作善行而得生”就是不能以此娑婆所作之善行为往生之因！

转帖说明：罗什所译之《弥陀经》中有一句话，叫作“不可以少善根（福德因缘）得生彼国”，玄奘大师则译为“非少善根（没有“福德因缘”之字样！）诸有情类当得往生无量寿佛极乐世界清净佛土”。而台湾的慧净法师则将此文译作“众生不因此世所作善行得生彼国”！！！

那么，这句话的梵文原意到底是什么意思呢？！请诸位认真参考一下温金柯先生的「少善根」与「生彼国」一文转帖：「少善根」与「生彼国」
作者：温金柯

一、《佛说阿弥陀经》的「不可以少善根福德因缘得生彼国」依鸠摩罗什译《佛说阿弥陀经》，释尊对舍利弗叙述极乐世界的依正庄严之後，劝听闻此福音的众生应当发愿生彼国土，然後又说：「不可以少善根福德因缘得生彼国」(T12．347b)，接着说明念佛之人临终必蒙来迎。「不可以少善根福德因缘得生彼国」 此句梵文本作：「na avara-matrakena ?ariputra ku?ala-mulena amitayusah tatha-gatasya buddha-ksetre sattva upapadyante」。逐字的译语是「na非，avara-matrakena少，?ariputra舍利弗，ku?ala-mulena善根，amitayusah无量寿，tatha-gatasya如来，buddha-ksetre佛国，sattva众生，upapadyante生」。可 译为：「舍利弗！众生非以『少』善根得生於无量寿如来的佛国」。

此中，「善根福德因缘」其对应的梵语是「ku?ala-mulena」，也就是「善根」。「ku?ala」是「善」，「mulena」是「根」。

而「少avara-matrakena」字，笔者在〈从穆勒梵本英译看《阿弥陀经》生因段的三个疑义〉[1]一文中，曾引述英国学者穆勒的注释，指出梵语「avaramatraka」.这个字，即巴利语的「oramattako」，就是「仅仅属於此世」的意思。因此，穆勒将此句翻译为「众生往生於阿弥陀如来的佛国，并不是由於此世（this present life）实践的善行所导致的结果。」笔者在该文，对这个梵文字作进一步的说明：
「avaramatraka」，由「avara」和「matraka」组成。「avara」是「下劣的、下位的、卑微的、其次的」之意，「matraka」是「只有…的量」。由此可见，「avaramatraka」的「少」不是「量的少」，而是「质的下劣」。而此字的巴利语对应字「oramattako」，据林光明先生的《阿弥陀经译本集成》所引，在R.C.Childers的巴利语词典，是「属此此世的、世俗的、尘世的」之意。穆勒据此，将「少」译为「属於此世（this present life）的」，显现此世(娑婆)所作为的种种善行，都不成为往生净土的原因。

愿以此功德　成就胜善根
上报二尊恩　下济六道苦
若有见闻者　悉发欢喜心
随愿即往生　现住不退转
一生致补处　圆满证菩提
回入十方界　同说本愿海

南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛 南无阿弥陀佛
弘愿寺，为纯依善导大师之教、专修净土的念佛道场；寺名「弘愿」，典出善导大师《观经疏》「别意之弘愿」，意为：乘弥陀弘誓大愿力，一切众生得生净土。弘愿寺殿堂建制、本尊安奉、牌匾楹联、念诵仪规，皆完全依善导大师「五正行」为标准，唯突出一个「专」字——专净土，专念佛，专善导。
https://www.hongyuan.si/
以善导大师的净土思想为弘法理念，所有法宝均为免费结缘，免费邮寄。欢迎索请！

佛教净土宗(上面有很多TXT格式经论)
http://www.pureland-buddhism.org/

净宗讲堂 在线观看
http://www.jingzongfashi.com/

戒色义工收集整理
戒色百科全书
http://pan.baidu.com/share/link?shareid=617125&uk=2701938221

东方人生智慧珍品系列丛书（共10册）已绝版
http://pan.baidu.com/s/1tJAWi

请勿堕胎反堕胎宣传单和书籍（请转发，功德无量，利益无量）
http://pan.baidu.com/s/1ntNwL4l

排版助手软件（电脑版，可以排版TXT格式文档，优化格式错误，提升阅读体验）
https://pan.baidu.com/s/1qTdJTPjQarMapJjmFJ3tVA